



Письмо из Питера- Американец в России

-Осимиц Виктор, Петербургский корреспондент Газеты

В январе Виктор Осимиц, учащийся у нас на третьем курсе, уехал на шесть месяцев в Санкт-Петербург. В каждом выпуске Газеты до своего возвращения он будет писать статью о впечатлениях в России. Если Вас интересуют эти статьи, то читайте его дневник в Интернете: http://vpo_russia.users.livejournal.com/.

Однажды я говорил с образованной, в возрасте американкой, которая ясно помнила время застоя, когда никому нельзя было уехать из Советского союза. Мы говорили о том, что я специализируюсь по русистике, и я сказал, что у меня в Америке несколько русских знакомых. Немного смущаясь, она ответила, что

до сих пор, когда она слышит о россиянина, живущем в Америке, она всегда думает: «А как ему удалось уехать из России?»

Меня заинтересовал вопрос о том, что русские думают, когда встречаются с американцем в России. Многие американцы, не долго думая, сразу предполагают, что все русские сильно ненавидят Америку и американцев, «из-за, понимаете, холодной войны, понимаете ли, и т.д.» В подтверждение своей точки зрения, они болтают о каком-то знакомом, которого остановили и оштрафовали милиционеры, «только из-за анти-американизма». Боязнь

противоамериканской дискриминации заставляет некоторых американцев врать и говорить на улице, что они из Канады или Германии.

А мне кажется, что отношение русских к американцам не является ни таким простым, ни таким негативным. Я уже здесь больше двух месяцев, и у меня несколько питерских друзей и знакомых. Несколько раз уже меня спрашивали, откуда я, и я каждый раз отвечаю, что живу примерно в двух часах от Вашингтона. Никогда у меня не было никаких проблем из-за моего гражданства. Вроде русские

(Continued on page 2)

Образованный - educated
В возрасте - middle-aged
Застоя - Stagnation
Смущаться - to be embarrassed
Кому удачи - to manage
Предполагать - to assume
Подтверждение - corroboration
Оштрафовать - to fine
Врать - to lie
Отношение - relationship
Питерский - from Petersburg
Примерно - approximately
Гражданство - nationality

Все фотографии в этом номере были сняты Робом СИММОНСОМ

Орден Анемони -Вайсонг Данни

<http://www.wm.edu/modlang/russian/>



Сегодня, Газета очень горда вручить Даше Хакуновой орден

Анемони. Каждый год в нашем университете новый тотор, а по-моему Даша намного лучше всех. Она очень терпеливая к каждому студенту здесь, который одновременно разрушает русскую грамматику и использует неверный глагол. Я еще не понимаю, как она может терпеть неправильное использование своего родного языка каждый день. Мы могли бы хвалить Дашу целый год, но во-первых, несколько фактов о ней.

Даше 22 года и она из красивого северного города Санкт-Петербург, в котором она живет со своими родителями .

Прошлым летом, она закончила Санкт-Петербургский Государственный Университет. Она изучала иностранные языки и литературу, и поэтому она говорит по-немецки, испански, и (конечно) английски. Даша красиво говорит по-английски с легком британским акцентом, и мы американцы все чувствуем себя как некультурные свиньи пока она говорит. Как я уже сказал, она очень терпеливая, но также строгая. Например, она однажды приказала мне с друзьями очищать полное ведро сырых овощей. Она заявила в классе, что она против пытки, но я в этом не уверен.



Гордо- proud
Вручить- bestow
Терпеливый- patient
Одновременно- simultaneously
Разрушать- destroy
Неверный- incorrect
Терпеть- put up with/
be patient with
Хвалить- praise
Приказать- command
Очищать- clean/scrub
полное ведро- a whole bucket
сырой- raw
заявить- claim
пытка- torture

Шла Саша по шоссе и сосала сушку.

Любопытство – curiosity
 Сравнить – to compare
 Стыдиться – to be ashamed
 Состояние – condition
 Перебить – to interrupt
 Глупость – something stupid
 Навсегда – forever
 Запомнить – to remember
 Гордиться – to be proud
 Растить – to grow
 Напоминать – to remind
 Поверить – to believe
 Народ – a people
 Кровавый – bloody
 Обильный – widespread
 Куча – a bunch
 Большинство – majority
 Замечать – to notice
 Предубеждение – preconception
 Зависть – jealousy
 Скромный – discreet
 Вести себя – to behave
 Обсуждать – to discuss
 Свобода – freedom
 Поскольку – потому, что
 Невезучий –



unlucky
 Изучение – the study
 Остановиться – to stop
 Короче – in short
 Пора – the time has come
 Опасный – dangerous

(Continued from page 1)
 относятся ко мне с любопытством. Они часто спрашивают, как мне нравится Россия, и часто сравнивают свою Россию с тем, что они знают об Америке.

Мне часто кажется, что некоторые русские стесняются состояния своей страны. Недавно, американский знакомый сказал при русских, что общепития в России намного лучше, чем в Америке. Одна русская перебила его и сказала, «Не говори глупости! Так не может быть». Еще я навсегда запомню россиянина, который спрашивал меня в прошлом году: «А почему Вы здесь? Мы все хотим в Америку переехать, хотим выучить английский, а Вы уже там родились, и знаете английский, и Вы приехали в Россию. Это совсем непонятно.»

Однако, с другой стороны, многие русские, узнав, что я приехал из Америки, и что я изучаю

Россию, очень сильно хотят показать мне интереснейшую историю и культуру своей страны. Они гордятся своей растущей демократией, и напоминают, что демократия в Америке тоже не выросла за 15 лет. Легко поверить, что русские являются самым националистическим народом в мире, и несмотря на чудовищно кровавую историю, обильный алкоголизм и кучу экономических проблем, большинство русских любит свою страну больше всего.

Я не хочу сказать, что русские не замечают проблемы своей страны. Замечают, конечно, и ещё у них часто бывает предубеждение, что в Америке всё работает, всё чистое, все честные, все богатые, все весёлые, и всем жизнь легка. Из-за вот такого предубеждения появился так называемый «анти-американизм», являющийся завистью к тем, кто нескромно ведет

себя в России – к тем, кто всё время говорит о том, как всё лучше в Америке (назависимо от того, правда это или нет), к тем, кто громко на улице обсуждает актуальные проблемы в России (утечка мозгов на Запад, коррупция, вопросы свободы при Путине, и т.д.).

Я недавно сидел в питерском баре и говорил с одним русским знакомым, который путешествовал по всей Европе и Америке, и он сказал, что он любит Америку больше всех стран, кроме России. «А за что?» – спросил я. Он ответил: «ну, конечно, люблю Россию, поскольку она Родина. А американцев я очень люблю за их оптимизм. В России все сравнивают себя друг с другом – как соседу везет, и какой я невезучий. В Америке никто так не думает, а просто все считают себя везучими – даже те, кто работает весь день ни за какие деньги.»

Москва!

-Осимиц Виктор, Петербургский корреспондент Газеты

Две недели назад, я понял, что провел уже два месяца в Питере, не разу не уезжая даже за город. Занятия становились скучнее и прогресс в изучении языка остановился. Короче, я признал, что мне пора уехать куда-нибудь на пару дней и отдохнуть немного. Поэтому я поехал в Москву.

Русские относятся к Москве так же, как и американцы к Нью-Йорку. Они считают её опасной и дорогой, но все равно надо

(Continued on page 3)

Кремль, с моста находящегося рядом с Храмом Христа Спасителя.



Victor Osimitz 2006

**На горе Арарат растёт
 красный виноград.**

(Continued from page 2)

обязательно один раз в жизни съездить в Москву.

Петербуржцы, с которыми я общаюсь, не согласились с тем, стоит ли ездить больше одного раза – кто-то мне сказал: «Ты уже был в Москве. Там дорого, чего хочешь опять туда ехать?» Люди в Москве обычно считаются менее доброжелательными, менее отзывчивыми и грубее, чем в Питере.

Так что я немного боялся ехать туда с двумя американскими студентами примерно моего возраста. Я боялся потеряться в метро, которое гораздо больше, чем в Питере, боялся москвичей, и может больше всего, я боялся, что боязнь мне помешает выйти на улицу, и что я ничего не увижу в Москве. К счастью, так не случилось. Я мог бы описать словами все, что мы делали в Москве, но по-

Главное здание Московского государственного университета, где живут многие студенты и находятся ещё несколько академических факультетов.



Victor Osimitz 2006

моему лучше показать фотографиями, так что я послал несколько фотографий с данной статьей, и скажу только несколько слов об одном из самых интересных мест, которое мы посетили.

Больше всего мне понравился Храм Христа Спасителя, известнейший собор, который был разрушен при Сталине, и должен был быть заменен огромной гостиницей, называющейся Дворцом Советов. Однако, денег не было на Дворец Советов, и вместо собора был построен большой бассейн. После распада Советского союза, бывший собор был

перестроен. Теперь лишь одна часть является настоящим, действующим собором. Ещё, мы вошли в собор при православной службе, когда пел хор и пахло ладаном. Я стоял и осматривался несколько минут. Я очень ясно чувствовал веру среди тех, кто собрался там в соборе.

Москва оказалась очень хорошим отдыхом. За три дня мы успели посмотреть многие из достопримечательностей этого города. Все равно, я был очень рад вернуться в Питер, где я уже чувствую себе, как дома. Я больше не буду писать о своей поездке, но я надеюсь, что Вам понравятся мои фотографии.

Общаться – to communicate
Стоить – here: to be worth doing
Чего – here: почему
Помогательный – helpful
Грубый – rude
Потеряться – to get lost
Москвич – someone from Moscow
Боязнь – fear
Помешать – here: to prevent
Описать – to describe
Послать – to send
Посетить – to visit
Храм Христа Спасителя – Church of Christ our Savior
Разрушать – to destroy
Заменить – to replace
Дворец Советов – Palace of the Soviets
Вместо - instead
Построить – to build
Перестроить – to rebuild
Действующий – active
Православный – Orthodox
Месса – mass (religious)
Хор – choir
Ладан – incense
Осматривать – to look around
Собраться – to gather



Памятник Достоевскому, перед Библиотекой им. Ленина.



Пекарь пёк пироги в печи.

Russian Privatization: A Look Back

-Jon Goddard



The periods of glasnost and perestroika were very exciting times throughout the world because there was a great universal hope for the Russian Economy.

There were visions of Russia as the next great capitalist market, yet such visions never materialized. Why has such growth in Russia been significantly slower than expected? Many of the issues lie in a foundational capitalistic issue: privatization. At that time, China's GDP was 60% of Russia's, but in 2000 the numbers had inverted, with Russia's GDP forming 60% of China's. Much of this blame rests with the Western (mostly American and British) advisors assisted in overseeing the privatization of Russia.

When the Soviet Union collapsed, the major question was how to turn the state-run industries into the hands of individual owners. No one wanted the communist plant leaders to assume private control of the businesses because there was a strong belief that better managers existed in Russia who could aid in Russia's economic prosperity. The main issue was finding a fair and just way for these future managers to compete with one another in order to see who would best assume power over each factory. Western advisors suggested that the best way to do this would be through a series of auctions. There were many problems with the auctions (i.e. it was very easy for the privileged to collude and corner the economy), but the foremost being that

these future Russian managers simply did not possess the cash flow to compete in an auction. There were two strong solutions to the problem.

First, beginning in 1992, the government issued privatization vouchers to the entire population. These vouchers were worth 10,000 rubles apiece, yet they could not be overtly used as legal tender. Naturally, a black market immediately formed, and vouchers were bought and sold at an incredible rate. Most

like a fail-safe plan. Unfortunately, the management of such stock, and more importantly the regulation of the issuance and security of these sheets of paper, was a completely new concept to the young Russian market. Therefore, advisors found it unreasonable to assume that an aged and tested Western tool could simply be transplanted to Russia.

Consequently, many stocks were sold before the system completely understood, thus little profit was made for the investor, and



people who were buying and selling vouchers had no actual interest in using them to buy industries, but were purely trying to profit from their transactions.

The second method of raising funds was strongly supported by American economists. In considering the Dow Jones and the overall strength of the American stock market, these economists had great faith in the ability of an entrepreneur to raise money by issuing stock. Since such businesses capable of issuing stock possessed real, and profitable, assets, it seemed

while these instruments were said to be good investments for the average Russian (by both outside sources and the Russian government), millions of people lost millions of rubles. By Western advisors pushing for faster privatization while Russia possessed a lack of regulation, the transitional economy of Russia experienced a rocky beginning. Still, since the turn of the century, Russia has been experiencing a real growth rate in GDP of approximately 6.1%. This is a very healthy rate that gives great promise for the future.

**Говорит попугай попугаю: "Я тебя попугай, попугаю!"
Попугаю в ответ попугай: "попугай, попробуй, попугай!"**

Краткая История Орфографической Реформы в России

-Торзен Элиза

Когда я только начинала изучать русский язык, найти твёрдый знак в слове было как найти редкое сокровище. Мне была не ясна его цель. Дальше, можно определить некоторые слова, например «мир», двумя образами. Эти грамматические детали меня вообще смущали. Учительница объяснила, что многие замечательные орфографические детали появились в результате реформ Большевиков. До Революции, твёрдые знаки были в конце многих слов, и «миръ» значил «без войны», а «міръ» значил «свет». Но, в чем же еще состояла орфографическая реформа 1917-ого, и почему Большевиков волновала орфография в то время как начиналась гражданская война ?

орфография являлась неспособной. Вопрос орфографической реформы стал модным среди интеллигенции. Твёрдый знак называли излишней буквой. Академия наук совместно с учителями серьёзно дискутировали орфографическую реформу, и в 1912-ом году, издали рекомендации, которые включали в себя отмену четырёх букв и удаление твёрдого знака в конце слов. Однако, министерство образования отказалось изменять орфографию, несмотря на то, что учителя утверждали, что новая орфография легче для школьников.

После февральской революции, академия наук

орфографическая реформа являлась столь важной? Во-первых, во время революции было важно разрушить старое общество, и орфографическая реформа стала видимым знаком нового общества. Твёрдый знак стал имперским знаком. Например, когда Большевики силой забрали старые буквы и «ъ» у непокорных печатников, они стали использовать «'» в место «ъ». После того, как печатники ещё раз использовали «ъ», их обвинили в контрреволюции!

Во-вторых, орфографическая реформа нужна была в новой войне против безграмотности. В это время, число грамотных людей было очень низким, особенно в деревне, поэтому

Ѡ ѡ
fita

Ѹ ѹ
izhitsa

Ѣ ѣ
yat'

Ѡ ѡ
decimal i

Letters abolished in 1917 reform

Проще говоря, орфографическая реформа не является изобретением Большевиков. Алфавит первый раз был изменен Петром Первым, который хотел ввести светлый (европейский) язык в Россию. Этот алфавит назывался «гражданский шрифт» по сравнению с религиозным алфавитом церкви.

Со времени Петра Первого до девятнадцатого века, произношение в русском языке претерпело еще много изменений. Например, легко различимая разница между буквами «и» и «і» исчезла. Другие буквы просто никогда не использовались, например ижица. Грамотные люди согласились, что русская

ещё раз предложила реформу Временному правительству. Реформа была одобрена. Но и Временное правительство не до конца провело реформу, и когда Большевики взяли власть в стране, почти сразу же, 23-ого декабря 1917-ого, был издан указ об орфографической реформе. Указ состоял из 11 статей. Таким образом, благодаря указу, «ъ» стал писаться только после приставок, четыре фонетически излишних букв были отменены, а кроме того были упрощены приставки и местоимения.

Почему, сразу после революции, Большевики посчитали, что

немногие действительно знало старую орфографию, и для большинства было легче учиться новой орфографии.

Что можно узнать из этой краткой истории? Что орфографическая реформа не являлась прихотью Большевиков, но на самом деле, вообще такая реформа могла иметь место только во время переломного правления Петра Первого или во время революции 1917-ого года? Что буква «ижица» когда-нибудь существовала? Я только надеюсь, что Вы заинтересуетесь чем-нибудь из этой статьи.

Краткий- brief
Сокровище- treasure
Ясно- clear
Цель- goal
Определить- determine
Смущать- confuse
Появиться- appear
Состоять- consist
Проще- simpler
Изобретение- invention
Изменено- changed
Вести- lead in
Светлый- bright, vibrant
Шрифт- writing/font
по сравнению- in comparison
произношение- pronunciation
претерпеть- endure
различный- discernable
исчезнуть- disappear
использоваться- use
Грамотный- educated
Неспособный- inable
Излишний- superfluous
Наука- science
Совместно- jointly
Включать- include
Отмена- cancellation
Удаление- deletion
Образование- education
Утверждать- affirm
Временный- temporary
Одобрено- approved
Провести- institute
Власть- authority/
government
Издано- published
Указ- decree
Приставка- attachment
Упрощено- simplified
Столь- very/that
Разрушить- destroy
Общество- society
Непокорный- disobedient
Печатник- printer
Обвинить- blame
Число- number
Действительно- truly
Прихоть- whim
Переломный- critical
Правление- reign
Существовать- exist



Lost in Translation...? -Hannah Hethcox

One mark of nearing maturity is the ability to pick out one's own books. Comics, novels, short stories, plays—each is a mark along the timeline of a well-developed mind. Once one steps beyond the mere choice of subject and author, though, choosing one's reading selection becomes slightly more complicated. That's right, we're talking about the tedious, yet exciting, world of translation choice.

Rosemary Edmonds? Vladimir Nabokov? Constance Garnet? The nationality of one's last name does not necessarily merit a better translation, but dilettantes of translated Russian literature may find themselves succumbing to a purchase involving a full-boxed, leather-and-gold bound collection of Rosemary Edmond's works due to another consumer fallacy. As most readers quickly learn, a plethora of past translations (as Ms. Edmonds has to her published credit) may not mean the clearest Turgenev or the smoothest Pushkin, thus caveat emptor.

Compilation works: The translator's name is followed by an "et al"? Don't be dissuaded from picking up a copy of Dostoevsky because a collaborative translation sounds unfamiliar. The 2002 Farrar, Straus and Giroux edition of *The Brother's*

Karamazov is an outstandingly lucid text with a cohesive sense of style and polish, translated by Richard Pevear and Larissa Volokhonsky. The currency of this translation definitely works in the translators' favor, offering a freshness to Dostoevsky's domestic drama that is touted by one Princeton University faculty member as "com[ing] as close[ly] to Dostoevsky's Russian as it is possible."

New Translations vs. Old: My first lesson in discovering that all translations are not created equal actually arose from an AP lit assignment on *The Brother's Karamazov*. Assuming that older meant better was not a wise decision, however, and cost my literary loving mind 400 painful pages. How bad could it be, you ask? After all, even the basest translator has extensive experience with the Russian language. True, to a certain extent... but a sense of style and interpretation proves essential in Dostoevsky's case. In this unfortunate edition, awkward sentences and turns of phrase struck just when Alyosha Fyodorovich Karamazov was waxing his most eloquent, clashing adjectives jarred when their placement was meant to spur the prose forward, and overall the translation created the uncomfortable impression that little time was spent on Dostoevsky's delivery, an

essential element to any work, Russian or not.

All this said, sticking with a newer translation is not going to do the text any harm. True, it can be argued that, as in the case of Marian Schwartz's translation of Mikhail Lermontov's *A Hero of Our Time* (Modern Library, 2004), one is certainly not reading Jamesian prose, but neither is the unaware reader trudging through choppy text or stylistically void paragraphs. In many cases, the fact that modern translators of Russian literature "don't make 'em like they used to" is actually a relief rather than a literary disappointment.

Rosemary Edmonds...go ahead and try a little. Considering the plethora of Russian works that she has translated, there is enough to sample. And who knows? Readers have been known to be endeared to Edmonds' translations, some claiming it takes them back to their college Russian days. Others, surely disillusioned, claim that her translations are as "smooth as Zen" (I kid you not, this is a real quote). Whatever you do, take the time to browse Russian translations like a gourmet buffet. Try a little of each, test your literary tastes, and settle for the work that pleases your particular reading pallet.

Monument to the Third International

-Chris Hall

Vladimir Tatlin, born December 28, 1888, was one of the most influential members of the Russian avant-garde at the turn of the 20th century. At the beginning of his career, Tatlin embraced much of western European art, especially Picasso's cubism. As international political situations changed, however, Tatlin and his colleagues broke from the West and began to develop a purely Russian art. This they did by turning to themes from traditional peasant life, and as Tatlin did so, he uniquely bridged folk tradition and west-

ern modernism by experimenting with different materials. Among a variety of materials he used wood (a common material for Russian icons), arranging it in distinctly modern compositions.

This marked the beginning of the constructivist art movement, which emphasized the primacy of the materials used in the work over the content. Many members of the international art community saw this movement as the best representation of modernism to date. As the revolution progressed in Russia, constructivists aligned them-

(Continued on page 7)



Феномен «Блокбастера» -Пайпер Крис

Пока я жил в России, люди часто задавали мне вопрос: «Где лучше- в Америке или в России?». Конечно, вопрос-неправильный. На него никак не ответишь. Тем не менее, вопрос побуждает человека уточнять то, чем отличаются эти две великие страны. По моему, одна значительная разница между США и Россией касается общего отношения к фильму, как к искусству.

Если человек приходит в магазин в котором имеются фильмы на прокат в США, он сразу увидит что существуют определённые жанры подходящие каждому фильму. У нас разделяют в драму, ужасы, боевики, и т.д. В России нет такого крупного предприятия как «Блокбастер» или «Холливуд Видео». Но, даже если было бы место где находились одни русские фильмы разделены по жанру, то по моему, было бы совсем по другому. Что я имею в виду? Народ в России ценит другие жанры в своих фильмах.

Когда я стал задумываться над тем, какие фильмы делали

большие успехи в истории России и Советского Союза, много разных фильмов пришли в голову: «Белое Солнце в Пустыне», «Солярис», «С Легким Паром», «Ночной Дозор», «Потемкин», «Летят Журавли», «Утомленные Солнцем», «Война и Мир», «Андрей Рублев», «Александр Невский», «Брат», «Покаяние», «Москва Слезам не Верит». Хотя значительное разнообразие есть в репертуаре, они представляют совсем другое сочинение жанров. В Русском «Блокбастере» скорее были бы следующие основные разделы: Классика, Литературная/ Историческая Классика, Психологическая Драма, и т.д.

Исключениями являются некоторые современные фильмы, которые в чем-то уподобляются западным фильмам своими спецэффектами и сюжетами. «Брат» и «Ночной Дозор» ближе к западному стилю, хотя мало фильмов входит в категорию фантастических-тримеров-



ужасов вместе с «Ночным Дозором».

Тот же интересно отметить что в России жанра чистых ужасов - нет. Бэлла Гинсбургская-Блум, один из Профессоров в Русском Факультете у нас однажды объяснила почему это так на уроке. Она сказала приблизительно так, что ужасы только делают там, где больших общественных проблем нет. Их не делают там, где ужасы уже есть в обществе. Наверное в этом есть истина.

В конце концов, к каким выводам приходим? К тому, что в России, культура- другая. А это- самый лучший ответ на неправильный вопрос «Где лучше- в Америке или в России?».

https://www.scribd.com/document/190000000/blockbuster_top10

(Continued from page 6)

elves with the Bolsheviks and espoused their slogan of "all art to all of the people." From this point forward, Tatlin devoted his artistic constructions to serving the public good.

This was most noticeable in Tatlin's 1920 proposal for the Monument to the Third International. The construction eccentrically embraced the technology and revolutionary spirit of the times. The plan called for a spiraling tower with a pronounced lean that would dwarf the Eiffel Tower (1300 ft. compared to 986 ft.). The tower was to house the offices of the Comintern (a.k.a. the Third International), a communist organization seeking to overthrow the bourgeois government in favor of a Soviet state. There were to be three building blocks, a cube, a pyramid, and a cylinder, that would rotate at

different intervals, a year, a month, and a day, respectively. The cubic and pyramidal rooms were to be reserved for office space, while the cylindrical room was to hold a printing press, a radio station, and projection equipment for a large screen that would display communist propaganda.

Tatlin's plan was ambitious, to say the least, so it is not surprising that it never came to fruition. It must be noted, though, that Tatlin did not design the tower as an engineer, but rather as an artist in search of a way to represent the spirit of the times. The design was quite ingenious, combining a host symbols to portray its meaning. The conical, spiraling shape hints at the progress of mankind as manifest in the communist state. Likewise, the lean of the tower symbolized

man's step forward. Tatlin's complex design, incorporating substructures and outer-casings, can be seen as an analogy to the human body complete with spine, legs, rib cage, and vital organs. In the context of the socialist state, the tower became a sort of hyper-human, a symbol of collective identity for the people.

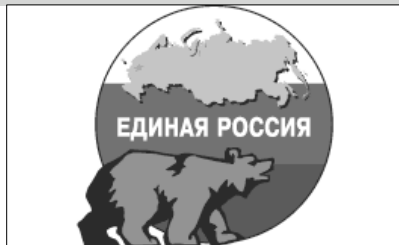
Tatlin's vision is perhaps best articulated by Hegel when he writes, "from the point of view of the human actors history is a union of irony and tragedy; from the point of view of the whole it is a cyclic or spiral advance." As such, Tatlin's Tower should not simply be cast aside as some bizarre theme-park-reject, but rather embraced for its embodiment of the revolutionary spirit of days of yore.



Побуждать- drive/
motivate
Уточнять- specify
Отличаться-
distinguish
Значительный-
significant
Касаться- regard
На прокат- rent
Существовать- exist
Определённый-
certain/specific
Подходящий-
appropriate
Разделять- divide
Ужасы- horror
Боевики-action
Предприятие-
business
Разделено-divided
Иметь в виду- have in
mind/mean
Задумываться-
consider/ponder/
think over
Делать (большие)
успехи- have (great)
success
Прийти в голову-
come to mind
Разнообразие-
diversity
Сочинение- collection
Раздел- section
Исключение-
exception
Являться- be
Уподобляться-
assimilate
Сюжет- plot
Входить- fall under
Отметить- note
Приблизительно-
approximately
Общественный-
societal
Вывод- conclusion

Единый- unified
 Учрежденный- established
 Мгновенно- instantaneously
 Пользоваться- benefit
 Образоваться – take shape
 Слияние- merge
 Фракция- faction
 Единство- unity
 Отечество- fatherland (Russia)
 Привлечь- attract
 Избиратель- appointer/voter
 Выборы- election
 Объясняться- be explained
 Отметить- note
 Сформировано- created
 Всячески- wholly
 Поддерживать- support
 Былой- former/past
 Расположение- arrangement
 Минувший- last
 Опробовать- test
 Крупный- large
 Новация- innovation
 Голосование- voting
 Лояльный- loyal
 Стесняться- hesitate
 Проталкивать- push through
 Занять- occupy
 Представить- present
 Действие- action
 Создания- creation
 Общение- communication
 Средство- means
 Обвинить- blame
 Стремиться- strive
 Препятствовать- hinder
 Равноправный- equal-righted
 Доступ- access
 Остальной- other
 Впрочем- however
 Успешный- successful
 Сопротивление- resistance
 Попытка- attempt
 Суд- court
 Распускать- dismiss

Из цикла политические партии России: Единая Россия -Одекова Айлара



Политическая партия Единая Россия, учрежденная в 2001 году крупную, мгновенно начала пользоваться большим успехом на партийном рынке. Она образовалась в результате слияния двух политических фракций - Единство и Отечество. Их лидерами являлись Rogozin и Glazev. Этот партийный блок моментально привлёк к себе голоса избирателей коммунистических и либеральных взглядов, в результате чего, единороссы набрали 37,5% на выборах в Государственную Думу 2003 года.

Чем же объясняется такая популярность единороссов? Во-первых, нужно отметить, что Единая Россия была

сформирована сразу же после выборов Путина президентом России в 2000 году. Кремль всячески поддерживает эту партию, что играет ей на руку. Во-вторых, КПРФ, коммунистическая партия России, и её лидеры за последнюю декаду потеряли былое расположение избирателей. Несмотря на это, КПРФ занимает второе по популярности место.

На минувших выборах в марте 2006 года Россия впервые опробовала последнюю крупную новацию в избирательной системе – единый день голосования (по закону это второе воскресенье марта). Одновременно прошло 500 выборов по всей стране. На них Кремль и лояльные ему губернаторы, никого и ничего не стесняясь, проталкивали свою партию Единая Россия. Не удивительно, что эта партия заняла первое место во всех регионах.

Свою самую последнюю политическую программу единороссы представили в Мосгордуме совсем недавно. Она представляет собой программу действий по созданию медиапроектов межнационального общения на базе средств массовой информации и интернет-ресурсов столицы. После публикации этой программы, единороссов обвинили в том, что они стремятся к эксплуатации бюджетных СМИ, а также препятствуют равноправному доступу к ним остальных политических партий. Впрочем, куда больший резонанс вызвало успешное сопротивление "партии власти" попытке отправить от имени МГД запрос в Конституционный суд о законности права президента снимать губернаторов и распускать региональные парламенты.

Celebrating Maslenitsa! -Ginny Bacon

Maslenitsa is a Russian holiday celebrated the week before Lent, and aside from the general celebration and revelry is characterized by the cooking and eating of bliny. In fact, Maslenitsa gets its name from the word "maslo" (meaning butter in Russian) because bliny are usually made and eaten with butter, along with many other delicious fillings. Maslenitsa has its roots in pagan celebrations welcoming the end of the winter and the coming of spring; it is said that bliny, round and golden, are cooked for this holiday because of their resemblance to the sun, which comes out after the long winter months. It was celebrated this year from February 27 until March 5.

Today, however, the holiday also has Christian overtones as it is considered a final celebration before the arriving self-denial and restrictions of Lent. Because of this, some people see Maslenitsa

as comparable to other holidays such as Mardi Gras. Though it may seem a sort of Russian Mardi Gras, Russians celebrate Maslenitsa in many unique ways. Other than cooking and eating bliny to celebrate this holiday, Russians also visit relatives, sing, dance and participate in many different types of winter-related festivities, including sleighing, skating, and snowball fights. Maslenitsa is also personified in a female effigy that is burned on the final day of celebration and her ashes scattered over the fields as a gesture ensuring abundant harvests in the spring. This effigy is suggestive of the holiday's pagan roots, and can be viewed as representing Kostroma, a goddess of the Slavic pantheon.

During the Soviet era, celebration of Maslenitsa was sup-



Maslenitsa effigy from the 2006 celebration of Maslenitsa in Melbourne, Australia.

pressed—as was the celebration of all religious holidays. However the celebration of Maslenitsa is completely revived today, and is celebrated outside of Russia in many former Soviet republics, as well as in countries with large Russian populations.

If you would like to learn more about Maslenitsa, or about pagan and Christian traditions in Russian culture, consider taking RUSN 250: Russian Myths and Legends.



Запрещённое Кино –Эрин Альперт

Фильмы, которые снимали в Советском Союзе часто подвергали цензуре. Во время Сталина, когда кто-то снимал фильм, который Сталину не нравился, этот человек часто более не мог работать или быть режиссером. В зависимости от периода строгость цензуры менялась. Однако в 1970-х годах, Филипп Ермаш, глава Госкино (1972-1986) ещё раз начал строгую цензуру. К счастью, он не уничтожил

<http://www.arthouse.ru/>



Кира Муратова

фильмы, которые не проходили цензуру. Он просто откладывал их. Значит, что он останавливал дальнейшее распространение. Перед тем, как он решал, что делать с этими фильмами, иногда более 14 разных комитетов исследовали их, чтобы решить позволительны ли эти фильмы или нет. Они это делали потому, что много фильмов критиковали партию, и многие из них делали это слишком открыто.

Многие из фильмов, которые откладывали, были обнародованы во время перестройки. Например, Кира Муратова сняла фильм «Короткие встречи» в 1967-ом году, но его не обнародовали до 1987-ом года. Это фильм о женщине из города и женщине из деревни, которые любят одно и того же мужчину. По мнению



Клип из «Коротких встреч»

Ермаша, в этом фильме нет ясного значения, и даже не было линейного повествования. Когда этот фильм, наконец, обнародовали, актриса, которая играла роль женщины из деревни получила «Ника» – российский киноаграда.

Были, конечно, много других фильмов, которые откладывали, например – Комиссар (Александр Аскольд) и Ангел (Андрей Смирнов).

Краснознамённый ансамбль –Томас Питер

Хотя обычно в каждом выпуске Газеты я пишу о русских рок-группах, в этом издании я решил представить вам хор, о котором вы наверное уже знаете. Здесь в Америке, самый известный хор из России – Краснознамённый ансамбль. Группа состоит только из мужчин и необыкновенно использует басы и баритоны. Интересно то, что в группе практически отсутствуют тенора. Группа исполняет разные типы музыки, например народные песни, церковные гимны, и старые популярные песни. У их репертуаре более 2 тысяч песен, в том числе известные песни «Катюша», «Калинка», и «Очи черные».

Краснознамённый ансамбль был основан в 1923-ом году, чтобы встречать советские войска. Его основатель, композитор Александр Васильевич

Александров, позднее написал Гимн Союза Советских Социалистических Республик, который теперь используется в качестве мелодии для Гимна Российской Федерации. В начале, ансамбль насчитывал 12 человек - 8 певцов, 2 танцора, баянист и тещ. Число исполнителей росло пока не достигло 135 человек в 1935-ом году, 274 человека в 1937-ом году, и 313 человек в 1948-ом году. Ансамбль состоит из 186 человек в настоящее время.

В последнее время, мы на запада слушали Краснознамённый ансамбль в фильме «The Hunt for Red October», в котором группа пела



позывные. Кроме того, почти два года назад, 16-ого октября, 2004-ого года, группа выступала во время церемонии в честь Римского Папы, Иоанна Павла II. Концерт устраивался в канун 26-летия главы католической церкви.

Хотя СССР уже не существует, Краснознамённый ансамбль ещё символ силы и культуры, но теперь относящийся к России.

<http://www.setseshdrama.com/images/directors/03/28/eroultens.jpg>

Запрещенный- prohibited
Подвергать- subject
Более- more
В зависимости от...- depending on...
Строгость- severity
Меняться- change
Глава- head/leader
Уничтожать- destroy
Откладывать- set aside
Дальнейшее- further
Распространение- distribution
Комитет- committee
Исследовать- research
Позволительно- allowed
Обнародованно- promulgated
Значение- meaning/
message
линейное повествование- linear narration



Краснознамённый ансамбль- Red Army Choir
Хотя- although
Представить- introduce
Состоять- consist
Необыкновенно- unusually
Использовать- use
Отсутствовать- absence
Исполнять- perform
В том числе- including
Основано- founded
Войско- army/troops
в качестве- in the
saracity
баянист- bayan player
тещ- reader
достигнуть- achieve
позывные- jingles
выступать- perform
в честь- in honor
устроить- arrange
канун- the day before
глава- head/leader
существовать- exist
относящийся- related

<http://www.greaturl.com/images/10/04.jpg>

ГАЗЕТА STAFF

Chris Pieper – Editor-in-Chief

Victor Osimitz – Foreign
Correspondent

Dasha Hakunova – Russian
Supervisor

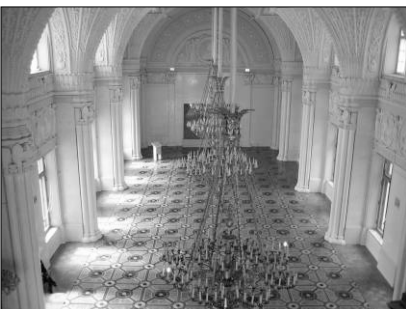
Ginny Bacon – Vocabulary
Proofreader

Peter Thomas – Layout Editor

Hannah Hethcox - English Editor

Gazeta, the only Russian-language newspaper at William & Mary, is written and produced solely by students who have an interest in Russian language and culture. *Gazeta's* goal is to enhance students' understanding of the Russian language by providing a regular opportunity for them to read and write in Russian, and to provide insight into modern Russian culture and cultural history.

Gazeta is published monthly with glossed vocabulary, to ensure that second-year students of Russian can read the newspaper without dependence on a dictionary.



ANNOUNCEMENTS

- **Congratulations to the following Russian students for their admittance into the National Slavic Honor Society: Dobro Slovo!**

**Daniel Joseph Burke
Paul Armstrong DeBell
Mary Catherine French
Edward Moore Geist
Susanna Danielle Klosko
Timothy Colin Lee
Carolyn Virginia Plunkett
Timothy Justin Polin
Peter Allen Thomas**

- **Congratulations to Paul DeBell for his reception of the Ewell award!**
- **The end of the year Russian party will be held on Thursday, April 27, 7:00 PM at the Russian House. If possible, please come to Russian house to help prepare on Wednesday, April 26, after 5:00, or a couple hours before the event begins.**
- **Russian Club Officer elections will be held the end of April. If you are interested in running for an officer position, please contact Aylara Odekova at axodek@wm.edu**

**Шли сорок мышей и шесть нашли грошей,
а мыши, что поплоче, нашли по два гроша.**

**Сев в такси, спросила такса:
за проезд какая такса?
А таксист ответил так:
возим такс мы просто так.**

**Во лесу лозу вяжу, на возу лозу везу.
Коза лозу не лежи - накажу!**

Газета ищет талантливых писателей!

Желательно чтобы студенты владеющие русским языком писали статьи по-русски и чтобы все остальные писали по-английски. Писатели могут обсуждать любую тему связанную с русской культурой. Будут вопросы? Свяжитесь по e-mail с Крисом Пайпером (ctpiep@wm.edu).

Interested in writing for *Gazeta*? Contact Chris Pieper (ctpiep@wm.edu).